

## Enseñanzas de idiomas

### ▪ Centro de Lenguas Modernas

Durante el año 2011, el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada (CLM) ha seguido integrado en el Vicerrectorado de Grado y Posgrado de la Universidad de Granada.

Un hecho destacable durante el año 2011 ha sido la firma del **Primer Convenio Colectivo de Formación y Gestión S.L**. Las negociaciones se han realizado a través de la Mesa Negociadora formada por miembros de la dirección de la empresa asesorados por D. José María Corpas y miembros del Comité de Empresa asesorados por D. Juan B. Martínez. Este convenio se firmó en abril de 2011 y se publicó en el Boletín Oficial de la Provincia el 11 de agosto de 2011.

En el **área de español**, hay que destacar la puesta en marcha del Programa de Prácticas para Estudiantes Extranjeros. Durante el segundo semestre del año 2011 se han ofrecido prácticas en centros educativos y en empresas. Para la realización de las prácticas en centros educativos se han firmado acuerdos bilaterales con centros privados concertados, y un acuerdo general con la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía para enviar estudiantes a los centros públicos de primaria y secundaria de Granada. En el caso de las prácticas en empresa, se ha firmado un acuerdo con Andalucía Emprende, una empresa pública de la Junta de Andalucía. El programa de prácticas está integrado en la oferta formativa de CEH y CLCE. La formación de los alumnos se realiza en el CLM a través de un seminario conjunto y entrevistas individuales con el tutor CLM; esto se combina con las horas de prácticas en el centro de destino, supervisadas por el tutor externo.

Desde Septiembre de 2011 el Centro de Lenguas Modernas ofrece a sus clientes una nueva oferta para facilitar, simplificar y organizar todas las gestiones que los alumnos requieren para llevar a cabo su estancia en Granada, sus estudios en nuestra institución y la organización de actividades culturales y deportivas, además de disponer de personal para resolver las cuestiones que se deriven del programa contratado y ayudarlo en dudas que puedan surgirles. Se ha elaborado un programa estándar de curso académico relacionado con los cursos ordinarios programados, con la posibilidad de adecuar cualquier propuesta incluso con contenidos académicos específicos previa petición del cliente. Con esta iniciativa esperamos conseguir ser un Programa Colaborador más del Centro que trabaja desde y para el propio Centro.

Por otra parte, el proceso de transformación y mejora de los CEH y CLCE ha continuado. Durante el primer semestre del año 2011 las asignaturas de Estudios Hispánicos, y Lengua y Cultura se han podido cursar eligiendo una duración de 40 a 45 horas, estableciendo para ello determinados viernes de docencia obligatoria. En el curso académico 2011-2012 han quedado definitivamente implantadas las asignaturas de 45 horas; por ello, las programaciones de todas las materias de CEH y CLCE se han adaptado a esta duración.

La implantación definitiva de las 45 horas no ha traído consigo una disminución de alumnos, aunque ha tenido repercusión en el número de alumnos en los cursos de especial diseño. Esto se debe al hecho de que varios programas suplían la falta de horas en las asignaturas del CEH y CLCE con cursos complementarios, que ya no necesitan. En términos generales, el aumento de horas en estos dos programas ha sido muy positivo, a pesar del efecto indeseado sobre los cursos de especial diseño.

Se ha reestructurado y ampliado la oferta de asignaturas optativas en CEH. Debido a la demanda de la asignatura de Traducción inglés-español, se ha creado una nueva asignatura de traducción para poder introducir contenidos más especializados. En el ámbito de la Historia del Arte se ha comenzado a impartir una asignatura de Arte Contemporáneo que ha tenido una excelente acogida por parte del alumnado. Asimismo se han puesto en marcha dos asignaturas relacionadas con el flamenco, "Historia del Flamenco" y "El arte flamenco en la sociedad y la cultura"; en ambos casos el número de alumnos pone de manifiesto el interés que esta cuestión suscita entre nuestros estudiantes. Por otra parte, se ha introducido una asignatura relacionada con las comunidades judías en España, puesto que este tema no era abordado de forma específica en la oferta formativa del CLM.

Durante estos años de crisis el número de estudiantes apenas ha variado en estos cursos, aunque observamos un desplazamiento de estudiantes hacia el Curso de Lengua y Cultura impartido en inglés, y una leve disminución en Estudios Hispánicos, donde el nivel de español exigido es muy alto. Esto quizás indique que cada vez más estudiantes que no son específicamente estudiantes de lenguas (Ciencias Políticas, área Biosanitaria, Relaciones Internacionales) se interesan por nuestros cursos.

Los Cursos de Español como Lengua Extranjera (CELE) se han seguido ofreciendo en dos grandes bloques, los subvencionados por la UGR y con un descuento por parte del CLM, para estudiantes de programas de movilidad con un nivel intermedio (B1) o inferior, y los cursos para estudiantes con un nivel B2 o superior, que sólo tienen el descuento del CLM.

La oferta en los cursos CELE se ha ampliado con un Curso de Español de los Negocios para aquellos estudiantes con un nivel B2 o superior. También se les ha ofrecido la posibilidad de realizar un período de prácticas en empresa o en centros educativos.

En lo relativo a los cursos para *profesores extranjeros* de español, el CLM tiene grandes dificultades para llevar adelante los programas con la Consejería de Educación de Estados Unidos, que sigue una ajustada política

de precios, y con la Subdirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación español, que tiene grandes limitaciones presupuestarias.

Por estos problemas presupuestarios, el número de cursos organizados para el Ministerio se redujo a cinco; se han atendido aproximadamente 90 profesores procedentes de diversos países y 60 específicamente de países latinoamericanos.

Como ya se ha manifestado con anterioridad, estos cursos suponen para el Centro un valor añadido y una inversión de futuro. Los profesores que se forman aquí transmiten no sólo su interés por nuestro idioma sino las excelencias del CLM y de la ciudad de Granada, convirtiéndose así en embajadores potenciales de nuestra institución.

El CLM ha mantenido el acuerdo con la cadena hotelera granadina Hoteles MA, que ofrece unas condiciones que permiten que podamos afrontar los elevados costes de alojamiento para estos cursos para profesores extranjeros de español

Dentro de las actividades del año dual España/Rusia se ha organizado un curso en para profesores rusohablantes de español, en colaboración con el Instituto Cervantes de Moscú.

Con el Ministerio de Educación de Francia, se han mantenido los cursos que se imparten cada verano para la actualización lingüística de los profesores franceses de español. El CLM es la única institución española que año tras año recibe dos grupos de estas características.

Por otra parte, en colaboración con el Instituto Cervantes se ha vuelto a impartir un Curso de Metodología del Español como Lengua Extranjera y también un curso de Español para Fines Específicos.

En el ámbito del posgrado, el CLM colabora con el Máster Título Propio en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, que propone el Departamento de Lengua Española en el marco de la Escuela de Posgrado de la Universidad de Granada.

La oferta específica del CLM en formación de posgrado es el Máster para Profesores de Español en Estados Unidos (título propio de la UGR), que se realiza con la colaboración de la Embajada de España en Estados Unidos; este máster ha celebrado ya su séptima edición

En el **área de lenguas extranjeras**, la acción más destacable ha sido la participación activa en el grupo de trabajo que ha generado el documento firmado en julio de 2011 por los nueve rectores de las universidades andaluzas para la acreditación de la competencia en segundas lenguas mediante examen de dominio. El procedimiento de evaluación y el modelo de examen se ajustan a los que ya el CLM tenía implantados, por lo que supone el refuerzo de la política de acreditación que se venía desarrollando.

El CLM también ha participado como asesor en la elaboración del procedimiento de acreditación del examen de dominio en Andalucía, elaborado por la Agencia del Conocimiento andaluz.

Durante el año 2011, el CLM se ha consolidado como centro propio de la UGR encargado de acreditar los niveles de conocimiento de lenguas extranjeras. Este año, el CLM ha examinado 2.173 candidatos de los cuales 1.755 han sido evaluados con pruebas propias del Centro. Se han realizado dos exámenes de acreditación de dominio de nivel B1, y un examen binivel B1/B2. La oferta de acreditación se ha estabilizado durante el año 2011 y se concreta en tres convocatorias al año, mayo-septiembre-noviembre, para inglés, una convocatoria al año, noviembre, para alemán, francés e italiano. En las tres lenguas, el examen ya será siempre binivel, lo que supone una mejora para los estudiantes, puesto que con un solo examen pueden obtener el certificado de la competencia más alta que tengan en la segunda lengua.

En cuanto al número de alumnos en los cursos regulares, la subida de alumnos en inglés se consolida, aunque no sigue en aumento. El alemán está siendo más demandado y ha aumentado en casi 100 alumnos. Sin embargo, en otras lenguas en las que también el Centro tiene profesorado de plantilla, francés, italiano y japonés, la demanda no se consolida.

El CLM es muy activo en ACLES y CERCLES, asociaciones española y europea respectivamente de Centros de Lenguas de Enseñanza Superior. El objetivo principal de estas asociaciones durante el año 2011 ha sido para promover una acreditación de calidad de conocimiento de segundas lenguas mediante un examen de dominio. El Centro ha participado en todas las actividades organizadas y ha contribuido a la confección y difusión del modelo de examen creado por ACLES.

En **el área de actividades complementarias**, el CLM ha seguido ofreciendo un considerable número de visitas y viajes culturales. A pesar del coste que estas actividades suponen para el centro, son un elemento promocional importante que da un valor añadido a la oferta formativa de este centro. Sin embargo, pese a la mejora considerable que ha supuesto que las actividades se formalicen a través de un soporte informático (matrícula on-line para los alumnos y gestión interna a través del programa GAP), sigue siendo necesario analizar y mejorar la organización de las mismas. El objetivo para el próximo año es hacer una oferta con suficiente antelación y por periodos más largos (septiembre a diciembre, enero a mayo, junio a agosto); también es necesario replantear el número de visitas, puesto que hay muchas que se cancelan por falta de alumnos. Por otra parte, es necesario ampliar el número de personas del centro implicadas en la realización de viajes y visitas.

La oferta de actividades culturales se ha completado con seis exposiciones realizadas en la galería superior del patio central del Palacio de Santa Cruz y varias actividades culturales en el patio del CLM.

Con respecto a la **plantilla de trabajadores del CLM**, pese a la dificultad del contexto actual, se ha mejorado la situación contractual de varios profesores, específicamente en el área de inglés.

Se han mantenido los programas de Titulados en Prácticas (en el ámbito de la actividad docente) y Estudiantes en Prácticas (en el ámbito de la gestión administrativa) en colaboración con el Centro de Empleo y Prácticas de la Universidad de Granada.

En **Administración** se han centrado los esfuerzos en seguir implantando los procedimientos de calidad. La gestión informatizada se ha mejorado y el departamento de **Desarrollo** ha puesto en marcha numerosas aplicaciones de creación propia para facilitar el trabajo en el Centro.

El **Departamento de Informática y Medios Audiovisuales** ha puesto en marcha una página web completamente renovada que ha mejorado considerablemente la imagen de nuestro centro. La página está traducida al inglés, optando por eliminar otros idiomas. Por otra parte, este Departamento ha seguido manteniendo las cuentas del CLM en Facebook y Twitter. En lo que se refiere a materiales promocionales, se ha renovado el folleto de Cursos de Lengua y Cultura Españolas y se han creado dos nuevos folletos en inglés "*Study Spanish in Granada, Spain*" y "*Study Spanish in Granada, Spain- Academic Programs*". También se ha creado un folleto nuevo para el programa *Study Abroad Granada-Spain*. Se han elaborado también los folletos de los cursos de CELE y Lenguas Extranjeras. Este Departamento ha sido el encargado de preparar los catálogos y todo el material necesario para las seis exposiciones realizadas en el centro.

El Departamento ha promovido la puesta en marcha de un Concurso de Fotografía CLM que ha tenido mucho éxito. Esto permitirá ampliar la base de datos de imágenes que tiene el centro.

En lo que se refiere a los recursos informáticos, se han seguido renovando y ampliándolos, manteniendo todos los equipos y dando servicio a todo el personal del Centro que lo ha demandado. También ha dado soporte técnico a los profesores, cada vez más numerosos, que utilizan la plataforma de enseñanza Moodle.

La **Biblioteca del CLM** es uno de los servicios más valorados. Se ha continuado con una política de adquisiciones coherente y sostenible.

El CLM ha realizado **actividades de promoción**, asistiendo a las ferias más importantes del sector y ha mantenido numerosos contactos institucionales para difundir las actividades del Centro y mantener una imagen de prestigio en el sector.

En lo que se refiere a las **acreditaciones de calidad**, el CLM ha vuelto a renovar las siguientes:  
ISO 9001: 2008.  
OHSAS (OCCUPATIONAL HEALTH & SAFETY ADVISORY SERVICES) 18.001

Las **instalaciones del Centro** se han visto mejoradas durante este año con el fin de mejorar las condiciones del Centro para el alumnado, optimizar las condiciones de trabajo del personal y, por último, cumplir las directrices que marca la política de calidad de la institución.

### Sección de español para extranjeros

El CLM tiene una oferta académica de enseñanza de español muy variada. De forma regular ofrece los siguientes cursos:

- **Cursos Intensivos de Lengua Española (CILE)**  
Los CILE se ofrecen de enero a diciembre y van dirigidos a aquellas personas que deseen iniciar o ampliar sus conocimientos de español en nuestro país.
- **Curso de Estudios Hispánicos (CEH)**  
Está destinado a universitarios y profesionales que tengan interés en profundizar en los conocimientos de la lengua y cultura españolas. Se ofrece una amplia gama de asignaturas, impartidas por especialistas de la Universidad de Granada. El número total de horas para obtener el Diploma de Estudios Hispánicos son 450.
- **Curso de Lengua y Cultura Españolas (CLCE)**  
Está destinado a universitarios y profesionales interesados en ampliar los estudios de lengua española y aspectos de la historia y cultura españolas. Las asignaturas de cultura y civilización se imparten también en inglés. El curso completo consta de 450 horas.
- **Curso Complementario de Enero (CCE)**  
En el mes de enero se ofrece un programa especial que complementa al Curso de Estudios Hispánicos y al Curso de Lengua y Cultura Españolas. Consta de tres asignaturas independientes.
- **Cursos Intensivos de Lengua y Cultura Españolas (CILYC)**  
Son cursos combinados de lengua y cultura. Se ofrecen en los meses de junio, julio y agosto.

- **Cursos para profesores extranjeros de español:**

En colaboración con el Ministerio de Educación, la Embajada de España en EEUU, el Ministerio de Educación de Francia, y el Instituto Cervantes, se realizan numerosos cursos de formación de profesores de español.

- **Cursos diseñados especialmente para grupos procedentes de Universidades extranjeras y otros**

A lo largo del año se realizan cursos de especial diseño previa petición solicitados por diferentes instituciones.

- **Cursos de Preparación Lingüística para Alumnos del Programa Sócrates-Erasmus**

En cada cuatrimestre del curso académico se ofrece un curso de español a los alumnos que han sido becados con el programa Sócrates-Erasmus.

*Balance evolutivo de la sección de español en el período 09/10 a 11/12.*

Cursos	09/10	10-11	11-12
Cursos Intensivos de Lengua Española (40, 60 y 80 horas) - CILE	1209	1590	1210
Cursos de Estudios Hispánicos (200-225 horas) – CEH	535	485	450
Cursos de Lengua y Cultura Españolas (200-225 horas) – CLCE	474	546	654
Programa Complementario de Enero (40-45 horas) - CCE	40	43	48
Curso Intensivo de Lengua y Cultura Españolas (80 horas) - CILYC	201	205	148
Asignaturas de Lengua y Cultura Españolas (10, 20 horas)	-	75	59
Cursos para profesores extranjeros de español (en colaboración con el Ministerio de Educación) y Máster de Enseñanza de Español para Profesores Norteamericanos (en colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España en EEUU)	327	419	205
Cursos de preparación DELE	21	25	27
Cursos de Especial Diseño – Cursos esp.	523	585	526
Cursos de Español como Lengua Extranjera (60 horas)	1124	1277	1167
<b>Subtotal</b>	<b>4458</b>	<b>5252</b>	<b>4494</b>

Cursos de especial diseño procedentes de Universidades extranjeras y otras entidades	09-10	10-11	11-12
Aalesund University College	18	-	-
Academic Programs International (API)	43	24	-
Central College of Iowa	70	85	59
Cultural Experience Abroad (CEA)	8	6	16
Eastern Mennonite University	-	18	-
Granada Institute of International Studies (GRIIS)	33	36	50
Hightstown High School			21
International Study Abroad (ISA)	49	67	39
Mariagerfjord Gymnasium			24
Mesa Community College			31
Universidad de Connecticut (UCONN)	52	53	27
Universidad de Delaware	62	136	68
Universidad de East Stroudsburg – Moravian College			30
Universidad de Fordham	15	19	16
Universidad de George Mason	12	13	9
Universidad de Kazastán			26
Universidad de Leeds	14	13	15
Universidad de Louisiana	16	23	19
Universidad de Loyola			10
Universidad de Missouri	-	28	-
Universidad de New Hampshire (UNH)	34	20	23
Universidad de Ritsumeikan			10
Universidad de Tokoha	-	10	17
Universidad de Trondheim	-	19	-
Universidad de Vassar-Wesleyan	21	15	16
<b>Subtotal:</b>	<b>523</b>	<b>585</b>	<b>526</b>

*Distribución provisional de los alumnos de Español por Nacionalidades, curso 2011/2012.*

Nacionalidad	nº alumnos	Nacionalidad	Nº alumnos
Estadounidense	2734	Chipriota	29
Alemana	257	Irlandesa	29
Italiana	238	Turca	28
Británica	138	Marroquí	26
Japonesa	131	Noruega	26
Francesa	103	Sueca	20
Polaca	81	Finlandesa	19
China	63	Griega	18
Belga	57	Holandesa	17
Canadiense	42	Ucraniana	17
Australiana	39	Suiza	15
Checa	39	Rusa	15
Danesa	38	Otros	204
Brasileña	36	<b>total</b>	<b>4494</b>
Austriaca	35		

**Sección de lenguas extranjeras**

Durante el curso 2011/2012 se ofrecen cursos cuatrimestrales de 60 horas, y cursos intensivos de 40 horas durante los meses de febrero, junio, julio, agosto y septiembre de las siguientes lenguas: alemán, árabe, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso.

*Balance Evolutivo de la Sección de Lenguas Extranjeras en el Período 09/10 a 11/12.*

Idioma	09/10	10-11	11-12
Inglés	2248	2130	2176
Francés	152	139	128
Alemán	133	164	207
Italiano	119	94	78
Otros	108	148	138
<b>Totales</b>	<b>2760</b>	<b>2675</b>	<b>2727</b>

Los datos aportados en esta memoria tienen carácter provisional dado que en el momento de la obtención de datos (junio 2012), aún estaba abierto el plazo de inscripción para los diferentes cursos de verano tanto de español como de lenguas modernas.

**Certificaciones del Centro de Lenguas Modernas****Certificado de dominio de lenguas extranjeras para la acreditación del B1/B2:**

- Inglés: 1196
- Francés: 98
- Italiano: 24
- Alemán: 20

**Exámenes en el centro de lenguas modernas**

En el CLM se realizan los siguientes exámenes por ser un centro acreditado para su administración.

Lenguas extranjeras:

<i>Test of English as a Foreign Language (TOEFL):</i>	39
<i>Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri (PLIDA):</i>	50
<i>Test de Connaissance du Français (TCF):</i>	12

Español:

Diplomas de Español como Lengua Extranjera del Instituto. Cervantes (DELE): 234

**Área de actividades culturales y deportivas**

A lo largo del curso académico se organizan actividades culturales de diversa índole (ciclos de cine, proyección de películas en versión original, teatro, recitales de poesía y lecturas comentadas, flamenco, magia, exposiciones de pintura, etc.) aprovechando los espacios de las dos sedes del Centro. Otro tipo de actividades que se realizan son recorridos guiados por especialistas a monumentos, edificios, espacios de interés, barrios, instituciones y empresas de la ciudad guiadas por especialistas. También se realizan excursiones por recorridos históricos y culturales de los lugares más atractivos de la provincia de Granada, sur de España y otras provincias.

El Centro de Lenguas Modernas también dispone de personal dedicado al área de actividades deportivas que organiza diferentes excursiones a lo largo del año. Ofrece un amplio abanico de actividades:

excursiones de bicicleta de montaña, senderismo, escalada en roca, paseos a caballo, piragüismo-kayak, windsurf y paseos en velero.

También se organizan Competiciones de Baloncesto, Fútbol Sala y Voleibol.

Asimismo, se realizan visitas guiadas a la estación de esquí de Sierra Nevada, Centro de Visitantes El Dornajo, y otros centros deportivos de la ciudad.

## ■ Instituto Confucio

El Instituto Confucio de la Universidad de Granada es una institución no lucrativa, creada gracias a la colaboración entre la Universidad de Granada y la Universidad de Pekín a instancias de la Oficina Nacional de Enseñanza de Chino como Lengua Extranjera (Hanban). Su principal objetivo es promocionar el estudio de la lengua y la cultura chinas y desarrollar en nuestra ciudad y en todo el ámbito de actuación de la Universidad, aquellas actividades que sirvan a este fin, por medio de cursos del idioma de diferentes niveles, organización de ciclos de cine, seminarios, conferencias, talleres, etc.

### Cursos

- Cursos generales de lengua china en Granada (cuatrimestrales, adultos).
- Cursos de chino de los negocios para adultos en Granada (cuatrimestrales, adultos).
- Curso de conversación de lengua china (cuatrimestrales, adultos).
- Cursos de preparación al examen oficial de lengua china HSK.
- Convocatorias del examen oficial de lengua china HSK en Mayo, Junio y Octubre.
- Cursos de lengua china trimestrales para niños en Granada.
- Cursos intensivos de verano para niños y adultos en Granada.
- Cursos de lengua china para niños y adultos en Motril.

### Talleres

- Taller de cultura china para mayores en colaboración con el Aula Permanente de Formación Abierta en Granada y Motril.